

الفصل

٦

**مداخل
الأسماء الجغرافية**

obeikandi.com

أسماء الأماكن والمواضع (قارات - دول - مدن - جبال - أنهار...) قد ترد في الفهرس كمدخل (رئيسي أو إضافي) أو جزءاً من عناصر المدخل. والمشكلة في أسماء الأماكن أنها قد تختلف كتابة من زمن إلى زمن ومن لغة إلى أخرى بل ومن كاتب إلى كاتب في اللغة الواحدة. كذلك قد يختلف اسم الدولة بين اسم رسمي واسم شعبي، بل إن الأمر كذلك في أسماء المدن.

ونظراً لأهمية التوحيد وخاصة في مداخل الفهارس خصصنا هذا الفصل للاتفاق على قواعد معينة لصياغة أسماء الأماكن والمواضع في الفهارس شأنها في ذلك شأن أسماء الأشخاص وأسماء الهيئات وعناوين الأعمال. وقد تتفق تلك القواعد في كثير من الجوانب مع قواعد التقنين الانجلو أمريكي، وقد تختلف في بعض الجوانب طبقاً للرؤية العربية والممارسة في عالمنا العربي :

الصيغة

* تستخدم الصيغة الانجليزية لكل اللغات الأجنبية (غير العربية) في أسماء الأماكن حيث هي الأكثر شيوعاً وانتشاراً على ألسنة الناس وفي حالة الالتباس يستقى الاسم الانجليزي من المعاجم الجغرافية المعتمدة ومن الأمثلة على ذلك:

Austria	not	Osterreich
Copenhagen	not	Kobenhaven
Florence	not	Firenze

Ghent	not	Gent or Gand
Sweden	not	Sverige

* فى حالة اللغة العربية تستخدم الصيغة العربية الأكثر انتشاراً لأسماء الأماكن استناداً إلى المعاجم الجغرافية العربية الحديثة ومن الأمثلة على ذلك:

النمسا	وليس	اوستريتش	أو اوستريا
لندن	وليس	لندرة	
باريس	وليس	بارى	
سنغافورة	وليس	سنجابور	أو سنغابور
لاهاى	وليس	الهاج	أو هاج

* يستخدم الاسم الشائع للدولة فى حالة اختلافه مع الاسم الرسمى مع عمل إحالة من الاسم الرسمى إلى الشائع مثال ذلك:

مصر	وليس	جمهورية مصر العربية
الإتحاد السوفيتى	وليس	اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية
السعودية	وليس	المملكة العربية السعودية
الأردن	وليس	المملكة الأردنية الهاشمية

United States not United States of America

* فى حالة تغير أسماء الدول خاصة والأماكن عامة استخدم الاسم الوارد على المطبوع حال الفهرسة مع عمل إحالة انظر أيضاً للربط بين الأسماء المختلفة للمكان الواحد مثال ذلك:

سريلانكا	سيلان
----------	-------

تنزانيا
استانبول
(تنجانيقا + زنبار)
الآستانة، القسطنطينية

* إذا شاع اسم جزء من الدولة وطفى على الاسم الكلى يستخدم الاسم الكلى ويحال من الاسم الجزئى إلى الاسم الكامل :
بريطانيا وليس إنجلترا

* إذا لم تكن هناك صيغة عربية أو الإنجليزية شائعة لاسم المكان تستخدم الصيغة الوطنية مع نقحرتها مثال ذلك :

Buenos Aires بيونس آيرس
Gorlovka جور لوقطا
Tallinn تالين

* وإذا كان فى الدولة أكثر من لغة رسمية كما هو الحال فى سويسرا والهند مثلاً بحيث يكون للمكان الواحد صيغة مختلفة طبقاً للغات المستعملة بالدولة يعول على الصيغة الإنجليزية مثال ذلك :

Louvain not Leuven
Helsinki not Helsingfors

بروكسل وليس براسلز

الإضافة إلى أسماء الأماكن

قد تتضح الحاجة إلى إضافة بعض العناصر إلى اسم المكان المدخل إما تمييزاً للأسماء المتشابهة لفظاً المختلفة وضعاً وإما تحديداً لأمكنة مغمورة يشق على المستفيد معرفة انتمائها الجغرافى دون هذه الإضافات، ويراعى فى هذا الإضافات القواعد الآتية :

* فى حالة تشابه أسماء الأماكن رسماً واختلافها موقعا أضف إليها اسم المنطقة الأكبر لتميزها مثال ذلك :

Alexandria (Egypt) طرابلس (ليبيا)
Alexandria (Va.) طرابلس (لبنان)

* فى حالة أسماء الأماكن المغمورة يمكن إضافة الأسماء لتحديدتها مثال ذلك :

Augusta (Ga.) سرس الليان (المنوفية، مصر)

* بالنسبة لأسماء الأماكن المغمورة فى استراليا وكندا والولايات المتحدة يكتبى بإضافة اسم الولاية أو المقاطعة فقط دون اسم الدولة - مثال ذلك :

Adems County (ILL)
Darwin (N.T.)
Hull (Quebec)
Iowacity (Iowa)
Kansas City (Mo.)
Metropolitan Toronto (Ont.)
New Castle (N.S.W.)
Victoria County (N.S.)

* وبالنسبة للأماكن المغمورة فى بريطانيا العظمى يضاف اسم الإقليم الذى تنتمى إليه، كما يشار إلى إيرلندا المستقلة باسمها وإيرلندا الإقليم البريطانى بإيرلنده الشمالية على النحو التالى :

Dorset (England)
Clare (Ireland) إيرلندا الحرة المستقلة

Tyrone (Northern Ireland)

إيرلندا الشمالية (إقليم بريطاني)

Strathclyde (Scotland)

Powys (Wales)

* وعندما تتم الفهرسة داخل مكاتب الأقاليم البريطانية ذاتها مما لا يستدعي ذكر الإقليم قد تتضح ضرورة إبراز اسم المقاطعة التي ينتمي إليها المكان المغمور مثال ذلك :

Bangor (Gwynedd)

Barrow - in - Furness (Cumbria)

Boston (Lincolnshire)

Waterville (Kerry)

* وفي حالة الأماكن المحورية في بريطانيا يمكن إضافة اسم المنطقة ثم الإقليم على النحو التالي :

Birmingham (West Midlands, England)

Stirling (Central Region, Scotland)

Tarbert (Western Isles, Scotland)

* في حالة أسماء الأماكن التي كانت تمثل حكماً محلياً أو سيادة لم تعد قائمة في بريطانيا يضاف إليها اسم المقاطعة التي كانت تقع فيها أثناء سيادتها مثال ذلك :

Kelso (Roxburgshire)

وهي مدينة ذات حكم ذاتي حتى سنة ١٩٧٥ في مقاطعة روكسير ولكنها بعد ذلك التاريخ غدت جزءاً من إقليم الحدود في اسكوتلنده.

Pinner (Middlesex)

كانت حتى سنة ١٩٣٤ داخله فى مقاطعة مديلسكس ولكنها الآن جزء من
التنظيم الإدارى للندن الكبرى. Richmond (Surrey)

كانت حتى ١٩٦٥ ضمن مقاطعة سوربى، وهى الآن جزء من إدارة
ريتشموند.

وفى حالة ما إذا كانت المدينة ذات الحكم الذاتى لا تنتمى إلى مقاطعة معينة
يضاف إلى اسمها اسم الإقليم مثال ذلك:

London (England)

* فى حالة الإتحاد السوفيتى (سابقا) ويوغوسلافيا وماليزيا وهى الدول التى تتألف
من جمهوريات أو ولايات ذات استقلال داخلى، يضاف الى اسم المكان
الجمهورية أو الولاية مثل ذلك:

George Rowni (Penang)

Kiev (Ukraine)

Split (Croatia)

* فى حالة الأماكن التى تنتمى إلى جزر يمكن إضافة اسم الجزيرة إلى اسم
المكان تحديداً على النحو التالى:

Bastia (Corsica)

Mariehamn (Aland Islands)

Newport (Isle of Wight)

Palma (Majorca)

Ramsey (Isle of man)

* إذا كان اسم المكان جزءاً من مدينة يذكر بذاته مضافاً إليه اسم المدينة والدولة.

مثال ذلك:

شبرا (القاهرة، مصر)

المزرعة (دمشق، سوريا)

Chelsea (London, England)

Minato - Ku (Tokyo, Japan)

على أن تعد إحالة من اسم المدينة والدولة إلى الاسم الأصغر على النحو التالي:

القاهرة (مصر) - مصر الجديدة

انظر

مصر الجديدة (القاهرة، مصر)

مصر الجديدة (القاهرة، مصر)

× القاهرة (مصر) - مصر الجديدة

في الأماكن الأخرى بخلاف ما ذكر قبلا يمكن للمفهرس إضافة اسم الدولة التي ينتمي إليها المكان مثال ذلك :

فورموزا (الأرجنتين)

كيتو (اكوادور)

لاباز (بوليفيا)

ليماسول (قبرص)

Monrovia (Liberia)

Madras (India)

Paris (France)

Lucca (Italy)

* إذا تشابه اسم المكان داخل الدولة الواحدة بين أكثر من مقاطعة أو ولاية أو محافظة يضاف اسم الولاية أو المقاطعة قبل اسم الدولة تمييزاً مثال ذلك :

Frieburg (Bavaria, W. Germany)

Frieburg (Hessen, W. Germany)

* عندما يتشابه اسم المدينة واسم الدولة يضاف اسم الدولة بعد اسم المدينة حتى يفهم من الإضافة أن المقصود بالمدخل اسم المدينة مثال ذلك :

تونس (تونس)

الجزائر (الجزائر)

الكويت (الكويت)

Monaco (Monaco)

* ولا يضاف إلى الاسم صفة من عند المفهرس مثل المدينة أو العاصمة للتمييز لأن هذه الصفة ليست جزءاً من الاسم. أما إذا كانت الصفة جزءاً طبيعياً من اسم المدينة فليذكر فيه مثال ذلك :

مدينة عيسى (البحرين)

محافظة العاصمة (الأردن)

* توضع الإضافات بين قوسين صغيرين (هلالين) وإذا كان هناك أكثر من اسم مضاف بين القوسين يفصل بينهما بفاصلة.

ونظراً لاستخدام الاختصارات بكثرة في أسماء الأماكن المضافة في الولايات المتحدة وكندا وأستراليا وبعض دول الغرب الأخرى فإن على

المفهرس أن يرجع إلى قائمة بتلك الاختصارات حتى يسهل عليه استخدامها في هذا الصدد.

ونلفت النظر إلى أن العالم العربي بصفة عامة لايجد استخدام الاختصارات في أسماء الأماكن ولذلك لم تشع الاختصارات في هذا السبيل في الأسماء العربية الجغرافية.

